

E1 - The Man Who Became a Kaiju

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Alpha 2

CP, this is Alpha 2.

[00:09] Alpha 2

Nothing unusual to report at Point 1.

[00:12] CP

Alpha 2, this is CP.

[00:14] CP

Continue your observation mission.

[00:28] Announcer

Emergency Kaiju alert. Emergency Kaiju alert.

[00:28] Male Voice

*An emergency Kaiju alert
has just been issued. I repeat...*

[00:31] Sign

Emergency Kaiju Alert

[00:32] Announcer

*An emergency Kaiju alert
has been issued for the South, Central,*

SIGN Yokohama Gate

SIGN Emergency Evacuation Shelter

[00:35] Soldier

Stay calm and head for the shelter!

[00:36] Announcer

*and Isogo wards in Yokohama City,
Kanagawa Prefecture.*

[00:41] Announcer

*Citizens in the designated areas are
to seek refuge in a shelter immediately.*

[00:49] Announcer

The epicenter's projected route is...

[00:56] Konomi

*Target is currently en route
from Yatobashi to Yamashita-cho.*

[00:59] Konomi

Its estimated body length is 60 meters.

Fortitude 3.5. Over.

[01:15] Pilot

*No one on thermals
within a 3 kilometer radius.*

[01:17] Commander

Roger.

[01:18] Commander

All units, open fire.

[01:20] Commander

I repeat. Open fire.

[01:23] Pilot

Roger. Luring target to the TO.

[01:26] Pilot

Fire.

SIGN Special

Kaiju Alert

SIGN Kaiju Alert in

Yokohama City

[01:33] Officer

Will we succeed in getting its attention?

[01:35] Girl

Which division will come, you think?

[01:37] Haruichi

*Since this is Yokohama,
it'll be the Third Division.*

[02:58] Kafka

*Man, they got its guts over *everything!**

[03:03] Kafka

*Looks like it'll be overtime
for me for a while.*

[03:08] Mizoguchi

Okay, time to get to work.

[03:10] All

Yes, sir!

[03:14] Announcer 2

*The members of the Third Division
have successfully defeated the Kaiju,*

[03:17] Sign

Thank you, Defense Force

[03:17] Announcer 2

*and they return to
raucous cheers from the citizens.*

[03:21] Announcer 2

*They have once again taken down
a Kaiju with no casualties.*

[03:24] Announcer 2

The Third Division are

the protectors of our future!

[03:25] Girl

I heard Captain Ashiro is here!

[03:26] Girl

She's so awesome!

[03:28] Announcer 2

These cheers are a sign
of the people's gratitude!

[03:32] Director

Hey, get some footage of the victims, too.

[03:32] Announcer 2

Those of you in Yokohama's affected areas,
please be on the lookout for Yoju.

[03:35] Director

Oh, sorry.

[03:37] Director

Come give me a report when you're done!

[03:39] Cameraman

Sure.

[03:55] Kafka

*After all the other battles
are over, our battle begins.*

[04:01] Kafka

Nobody's here to cheer us on.

[04:04] Kafka

Nobody's particularly grateful, anyway.

[04:08] Kafka

But this is our...

[04:16] Kafka

unsung battle against the Kaiju.

SIGN Kafka Hibino

[04:19] Drone

Kafka, Izumo Tech says they want a sample.

[04:25] Drone

Thanks.

[04:27] Kafka

I can't cut through this!
The fat's jamming the saw!

[04:29] Kafka

Bring me the heat chainsaw!

[04:31] Staff

Sure.

[04:32] Kafka

Hey, don't start lifting that yet!

[04:40] Staff

Oww...

[04:43] Kafka

Over here! Bring a stretcher!

[04:45] Kafka

Don't worry. It only got on your skin.

[04:49] Kafka

I've had it happen to me a bunch of times.

[04:50] Kafka

Make sure you file for workers' comp!

[04:52] Staff

Will do!

[04:54] Kafka

Things always get messy
when the Third Division's involved.

[04:58] Kafka

Hard to tell what's organs and what's not.

[05:00] Kafka

Anyway... do they really expect us
to finish this by the end of the week?

[05:09] Mizoguchi

Kafka, got a new job for you.

[05:11] Mizoguchi

We have an opening elsewhere on-site.

[05:13] Kafka

Where?

[05:15] Mizoguchi

The intestines.

[05:20] Mizoguchi

I've already got permission from management.

[05:23] Miike

Have fun!

[05:25] Yoshimura

I've heard people talking about it,
but is intestine work that bad?

SIGN Growl

SIGN Growl

SIGN How the Body Works

SIGN How the Body Works

[05:29] Miike

Think about what's in those
intestines, and then you tell me.

[05:34] Miike

Every time you get stuck
on intestine duty...

[05:38] Miike

It takes a while before
you're ready to eat again.

[05:50] Kafka

I'm so tired!

[05:52] News

That baby panda was so cute!

[05:56] News

I can't wait to see it grown up!

[05:58] Kafka

I can still smell it...

[06:00] News

And now, tonight's feature story.

[06:03] News

*Today, the Kaiju that appeared
in Yokohama was defeated*

[06:06] News

*thanks to the heroic efforts of
the Defense Force's Third Division.*

SIGN Third Division Greeted With Cheers

SIGN Special Report: The Third Division

[06:11] News

*And the division's leader is none
other than the famous Captain Mina Ashiro.*

SIGN Captain Mina Ashiro

[06:17] News

*Not only is she captain
at the young age of 27,*

[06:21] News

she's also defeated several hundred Kaiju.

SIGN An Up-Close Look at The Third Division

SIGN Special Report: The Third Division

SIGN Captain Mina Ashiro

[06:26] Kafka

Let's wipe out all the Kaiju together!

[06:35] News

*Her cool, elegant demeanor makes her
the most popular of all the division captains!*

[06:42] News

*They say she's in the running
to be corps commander, too.*

SIGN Special Report: The Third Division

SIGN Future Corps Commander

[06:45] News

She's definitely one to keep an eye on.

[06:56] Kafka

How'd I wind up on this side of things?

[07:01] Kafka

Gaah! Just don't think about it!

[07:03] Kafka

Cleaning up is an important job!
I'm helping society!

[07:08] Kafka

I get to live in a nice apartment
and eat whatever I want!

[07:13] Kafka

Isn't that good enough?

[07:24] Kafka

God, my head hurts...

[07:26] Kafka

It's because of that damn news story.

[07:36] Kafka

Morning...

[07:37] Toku-san

Oh, good, you're here!

[07:38] Toku-san

Kafka!

[07:39] Toku-san

Come here for a second!

[07:41] Miike

I'll go get things ready.

[07:43] Toku-san

Thanks.

[07:44] Miike

Morning, Kafka.

[07:46] Toku-san

We've got a new part-timer starting today.
This is Ichikawa-kun.

[07:50] Toku-san

He says he's aiming
to join the Defense Force!

SIGN Reno Ichikawa

[07:54] Toku-san

This guy was once like you!

[07:57] Toku-san

He gave up, though, and now
he's part of the furniture here!

[08:00] Kafka

Well, this sucks...

[08:02] Kafka

Toku-san... You're freaking the new kid out.

[08:05] Reno

Why?

[08:08] Reno

Why'd you give up?

[08:15] Kafka

I did do my best, you know, but...

[08:19] Kafka

No matter how good you are,

there's always somebody better.

[08:21] Kafka

I guess you could say I reached
the limit of how far I could go?

[08:25] Kafka

You'll understand when you're older.

[08:27] Reno

I won't.

[08:30] Reno

'Cause I'll never give up.

[08:32] Reno

So I won't know until the day I die.

[08:34] Reno

Not that I'd even want to.

[08:37] Reno

I'll go change.

[08:40] Toku-san

Huh... I thought you
and him would get along.

[08:45] Kafka

That's not fair!

[08:46] Kafka

*There's nothing I could've said
that wouldn't make me sound like a loser!*

[08:51] Kafka

Is giving up that bad?

[08:59] Mizoguchi

Okay, let's get started.

[09:00] Girl

Hey!

[09:02] Mizoguchi

Miike's team can stay on bone cleaning duty.

[09:05] Mizoguchi

Get the important ones ready for Izumo Tech.

[09:07] Miike

On it!

[09:08] Mizoguchi

Yoshimura's team can start
taking apart the legs.

[09:10] Mizoguchi

Dump all of it.

[09:12] Yoshimura

Okay.

[09:12] Mizoguchi

New kid, you're on intestines.

[09:14] Mizoguchi

Follow me.

[09:15] Reno

Yes, sir.

[09:15] Kafka

Hah! That's what you get!

[09:18] Mizoguchi

You too, Kafka.

[09:19] Mizoguchi

Follow me.

[09:19] Kafka

Me too?!

[09:21] Kafka

Two days in a row!

[09:23] Mizoguchi

You're good with intestine work, though.

[09:25] Kafka

Damn it! Fine, I'll do it!

[09:30] Mizoguchi

He complains, but he never says no.

[09:34] Mizoguchi

He would've done a great job
in the Defense Force if he'd passed the test.

[09:42] Background

You serious?

[09:47] Kafka

Yeah, he's definitely feeling it.

[09:52] Kafka

And so am I.

SIGN Tea

[09:55] Kafka

You...

[09:56] Kafka

Is that lunch box all the food you brought?

[09:59] Reno

I don't feel up to eating it.

[10:02] Sign

Yeah, I bet.

[10:04] Kafka

Here.

[10:05] Reno

What?

SIGN Multivitamin

[10:09] Kafka

You can have it.

[10:11] Kafka

You need to get *something* in your stomach,

[10:13] Kafka

or you won't last the afternoon.

[10:14] Reno

I'm fine...

[10:15] Kafka

And these. You can have these, too.

[10:17] Kafka

These help a lot.

[10:19] Reno

I can't understand what you're saying,
but I really don't need those.

[10:25] Kafka

Quit playing coy and put them in your nose!

[10:28] Reno

Stop it! Senpai, really...

[10:30] Miike

Yeah, everybody's like
that their first time.

[10:50] Miike

You're all responsible
for carrying your own stuff.

[10:54] Miike

Good work today!

[10:55] Yoshimura

Good work today.

[10:56] Man

See you tomorrow.

[10:58] Kafka

Sure, goodnight.

[11:03] Kafka

Well, at least the smelliest
part of the job is over.

[11:15] Reno

Senpai.

[11:17] Kafka

Oh, Ichikawa.

[11:19] Kafka

What, did you come to get back
at me for what I did at lunch?

[11:24] Reno

Thanks to you...

[11:25] Reno

Thanks to you, I made
it through my first day.

[11:30] Reno

Thank you.

[11:37] Reno

That's all.

[11:39] Reno

Goodnight.

[11:43] Reno

Oh, and...

[11:46] Reno

They're raising the age limit to 32.

[11:49] Reno

For applicants to the Defense Force.

[11:53] Reno

Not enough young people anymore, apparently.

[11:56] Reno

I can't tell you what to do
with your life, of course...

[12:00] Reno

But when you talked about
giving up, you looked so sad.

[12:07] Reno

Of course, I really don't care at all.

[12:09] Reno

So if I'm wrong, you can just give up
and I won't care.

[12:14] Reno

Goodnight!

[12:16] Kafka

Ichikawa!

[12:20] Kafka

Thanks.

[12:21] Kafka

You're a lot nicer than I thought you were.

[12:26] Ichikawa

I told you, I really don't—

[12:37] Ichikawa

Senpa—

[12:46] Ichikawa

A Yoju?

[12:50] Kafka

Ichikawa, run!

[12:52] Kafka

Get as far away from here as you can!

[12:55] Kafka

Once you're sure you're safe, call it in!

[12:57] Reno

You can't fight this thing alone!

[12:59] Kafka

Another body won't make any difference!

[13:01] Kafka

You want to join the Defense Force, right?

[13:03] Kafka

So why would you let
yourself get killed here?!

[13:18] Kafka

Over here! I'm the one you want!

[13:48] Kafka

There!

[13:56] Kafka

Whew!

[13:58] Kafka

Now it can't follow me...

[14:03] Kafka

Damn it all!

[14:22] Kafka

It's all gone...

[14:24] Kafka

Your place, my place, our school...

[14:27] Mina

Yeah...

[14:29] Kafka

I'll get you for this, Kaiju!

[14:31] Kafka

I was so close to beating *Guramon!*

[14:34] Mina

That's what you're sad about?

[14:43] Mina

I'm sad that Miiko died.

[14:49] Kafka

Miiko, your calico cat?

[15:08] Both

I'm going to join the Defense Force!

[15:12] Sign

For Miiko

[15:12] Sign

Kafka has arrived!

Mina has arrived!

[15:12] Kafka

That's dumb. You're just a little kid!

[15:15] Mina

You're in elementary school too, Kafka!

[15:24] Kafka

All right...

[15:25] Kafka

Let's see who can be

a cooler Defense Force officer!

[15:29] Kafka

Let's wipe out all the Kaiju together!

[15:35] Kafka

Damn it all!

[15:36] Kafka

It wasn't supposed to be like this!

[15:42] Kafka

Damn it...

[15:48] Kafka

I ain't afraid of you, Kaiju!

[15:54] Kafka

Aim for the leg...

[15:55] Kafka

Aim...

[16:02] Kafka

How did it come to this?

[16:04] Kafka

Let's see who can be
a cooler Defense Force officer!

[16:38] Kafka

Ichikawa...

[16:41] Kafka

You idiot!

[16:42] Kafka

Why?

[16:43] Reno

I called it in!

[16:45] Kafka

That's not what I meant!

[16:49] Reno

If I left you to die here...

[16:53] Reno

I'd never make it in the Defense Force!

SIGN Application Result

SIGN Mr. Kafka Hibino

SIGN We regret to inform you that you have not passed

the first round of the recently concluded

Anti-Kaiju Defense Force selection tests.

[17:01] Kafka

Damn it...

[17:03] Sign

Anti-Kaiju Defense Force

[17:03] Sign

Accepting Applicants

[17:06] Kafka

Damn it...

[17:09] Kafka

Damn it.

[17:11] Kafka

I'm so powerless...

[17:15] Kafka

Nothing's changed at all!

[17:17] Kafka

I can't protect anything.

Not my game console, or my friend's cat...

[17:20] Kafka

Or even the new kid at my job!

[17:25] Kafka

Damn it!

[17:42] Mina

Target down.

[17:44] Mina

We have wounded.

[17:47] Mina

Initiating rescue operations.

[17:50] Mina

Igarashi. Takaragi.

SIGN Anti-Kaiju Defense Force Third Division

[17:52] Mina

Take care of the wounded.

[17:54] Mina

Everyone else, follow me.

[17:56] Ashiro

We'll check the area for any other Yoju.

SIGN Captain Mina Ashiro

[18:03] Soldiers

You okay?

[18:04] Soldiers

Don't move. Just stay there.

[18:35] Kafka

Mina's incredible...

[18:38] Kafka

*She took down that scary
thing in less than a second...*

[18:44] Kafka

She's left me in the dust.

[18:49] Reno

Senpai!

[18:55] Reno

When that Kaiju showed up
and you told me to run away...

[19:00] Reno

If you hadn't saved my life then,

[19:04] Reno

I would've died today.

[19:08] Reno

You were so cool.

[19:13] Kafka

Let's see who can be
a cooler Defense Force officer!

[19:18] Reno

You really should think
about joining the Defense Force.

[19:23] Reno

I mean, it's your call. Not my problem.

[19:30] Kafka

Yeah...

[19:32] Kafka

I can't just keep running forever!

[19:39] Kafka

Thanks, Ichikawa.

[19:43] Kafka

You really are a nice guy.

[19:46] Kafka

I don't think there's anything
wrong with giving up...

[19:51] Kafka

But it's not good to lie to yourself.

[19:54] Kafka

I'm going to give
the Defense Force another go—

[20:08] Young Kaiju No. 8

Found you.

[20:11] Kafka

A Kai... A Kai—

[20:15] Reno

Senpai?

[20:20] Reno

Are your wounds bothering you?

[20:25] Reno

Senpai!

SIGN WHAAAT?!

[20:44] Kafka

Ichikawa! It's me! It's me!

[20:48] Kafka

Don't freak out like that, please!

SIGN Aah...

[20:55] Ichikawa

He's calling you in.

[20:57] Ichikawa

Let's get out of here, Senpai!

SIGN Episode 1

SIGN The Man Who Became a Kaiju

[22:40] Kafka

If you encounter a Kaiju,
the first thing you do is target the legs.

[22:44] Kafka

You bind it so it can't move...

[22:49] Mina

I get a little scared.

[22:51] Kafka

Of what?

[22:53] Mina

When I imagine fighting a Kaiju
that's so much bigger than I am.

[23:01] Kafka

Don't worry!

[23:05] Kafka

Whenever you get scared...

[23:09] Kafka

I'll always be right by your side!

[23:15] Mina

Liar.

[23:22] Mina

Yes?

[23:24] Mina

A Kaiju has appeared at
Yokohama South General Hospital?

[23:28] Mina

Yes.

[23:31] Mina

No.

[23:32] Mina

It's fine.

[23:34] Mina

I'll get my team ready,

[23:37] Mina

and we'll eliminate it.

Revision #1

Created 2025-02-28 08:14:43 UTC by whimsee

Updated 2025-02-28 08:14:43 UTC by whimsee